

ALTRI

Spero di sì. -

GORO

Per carità  
tacete un po'...  
chi v'insegnò  
la civiltà?

LA MADRE DI BUTTERFLY e alcune CUGINE

Oh quella lì  
non smette più.

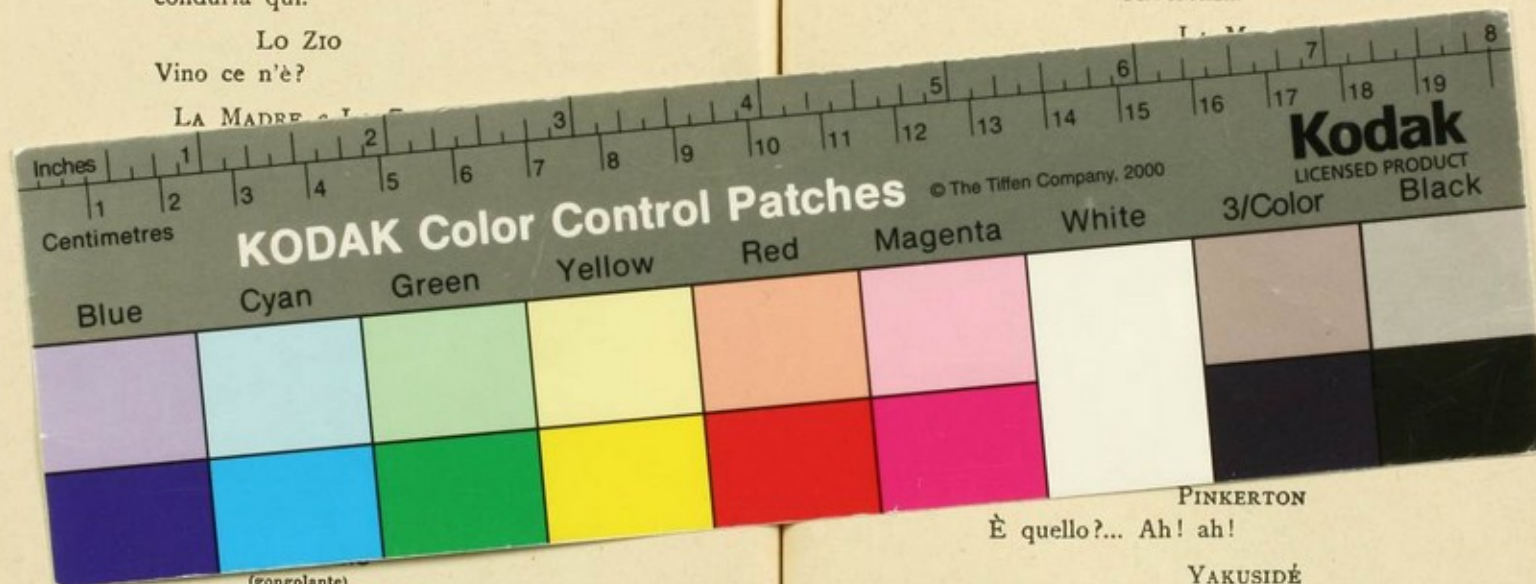
GORO

Stoltezza fu  
condurla qui.

Lo Zio

Vino ce n'è?

LA MADRE DI BUTTERFLY



(gongolante)  
Curucucu!

BUTTERFLY

(a sua madre)

Mamma, vien qua.

(agli altri)

Badate a me:  
attenti, orsù,  
uno - due - tre  
e tutti giù.

(e tutti si inchinano innanzi a Pinkerton, tranne il Commissario e l'Ufficiale).

(Intanto Goro ha fatto portare dai servi alcuni tavolini, sui quali dispongonsi varie confetture, pasticciotti, liquori, vini e servizi da tè; si portano alcuni cuscini e un tavolino a parte, coll'occorrenza per scrivere. Parenti, amici guardano con molta soddisfazione i dolciumi portati. Butterfly presenta i parenti a Pinkerton).

BUTTERFLY

Mia madre.

PINKERTON

Riverenza.

PINKERTON

È quello?... Ah! ah!

YAKUSIDÉ

Eh! eh!

Salute agli avi e gloriose gesta.

ALCUNI PARENTI

Buona vista ai tuoi occhi.



*L. Corri*

\* NUOVA EDIZIONE \*



G. Puccini

# MADAMA BUTTERFLY

da John L. LONG e David BELASCO

*Mentulij. 903*

TRAGEDIA GIAPPONESE

di L. ILICA e G. GIACOSA

EDIZIONI RICORDI

(Printed in Italy)

Copyright 1904 by G. RICORDI & C.  
NEW - EDITION



MADAMA

BUTTERFLY

(da JOHN L. LONG e DAVID BELASCO)

TRAGEDIA GIAPPONESE

DI

L. ILLICA e G. GIACOSA

MUSICA DI

GIACOMO PUCCINI

—•••—  
NUOVA EDIZIONE



G. RICORDI & C.

EDITORI-STAMPATORI

MILANO - ROMA - NAPOLI - PALERMO - PARIGI - LONDRA - LIPSIA - BUENOS-AIRES

(New Edition - Copyright 1904, by G. Ricordi & Co.)

(PRINTED IN ITALY).

Proprietà degli Editori per tutti i paesi.  
Deposto a norma dei trattati internazionali.  
(New edition - Copyright 1904, by G. Ricordi & Co.)  
Tutti i diritti di esecuzione, rappresentazione, riproduzione,  
traduzione e trascrizione sono riservati.

G. RICORDI & C., editori di musica in Milano, hanno acquistato la proprietà esclusiva del diritto di stampa e vendita del presente melodramma, e a termini della legge sui diritti d'autore, diffidano qualsiasi editore o libraio, o rivenditore, di astenersi tanto dal ristampare il melodramma stesso, sia nella sua integrità, sia in forma di riassunto o di descrizione, ecc., quanto dal vendere copie di edizioni comunque contraffatte, riservandosi ogni più lata azione a tutela della loro proprietà.

## PERSONAGGI

|                                                              |                      |
|--------------------------------------------------------------|----------------------|
| Madama Butterfly (Cio-Cio-San) . . . . .                     | <i>Soprano</i>       |
| Suzuki, servente di Cio-Cio-San . . . . .                    | <i>Mezzo-Soprano</i> |
| Kate Pinkerton . . . . .                                     | <i>Mezzo-Soprano</i> |
| B. F. Pinkerton, Tenente nella marina degli S. U. A. . . . . | <i>Tenore</i>        |
| Sharpless, Console degli Stati Uniti a Nagasaki . . . . .    | <i>Baritono</i>      |
| Goro, nakodo . . . . .                                       | <i>Tenore</i>        |
| Il Principe Yamadori . . . . .                               | <i>Tenore</i>        |
| Lo Zio Bonzo . . . . .                                       | <i>Basso</i>         |
| Yakusidé . . . . .                                           | <i>Baritono</i>      |
| Il Commissario Imperiale . . . . .                           | <i>Basso</i>         |
| L' Ufficiale del Registro . . . . .                          | <i>Basso</i>         |
| La Madre di Cio-Cio-San . . . . .                            | <i>Mezzo-Soprano</i> |
| La Zia . . . . .                                             | <i>Mezzo-Soprano</i> |
| La Cugina . . . . .                                          | <i>Soprano</i>       |
| Dolore . . . . .                                             |                      |

Parenti, Amici, ed Amiche di Cio-Cio-San, Servi.

*A Nagasaki - Epoca presente.*





## ATTO PRIMO

---

Collina presso Nagasaki.

Casa giapponese, terrazza e giardino.  
In fondo, al basso, la rada, il porto, la città di Nagasaki.

**Pinkerton e Goro.**

*Goro fa visitare la casa a Pinkerton, che passa di sorpresa in sorpresa.*

---

PINKERTON

E soffitto... e pareti...

GORO

(godendo delle sorprese)

Vanno e vengono a prova  
a norma che vi giova  
nello stesso locale  
alternar nuovi aspetti ai consueti.

PINKERTON

(cercando intorno)

Il nido nuziale  
dov'è?

GORO

(accennando a due locali)

Qui, o là!... secondo...

PINKERTON

Anch'esso a doppio fondo!  
La sala?

GORO

(mostra la terrazza)

Ecco!

PINKERTON

(stupito)

All'aperto?...

GORO

(mostrando il chiudersi d'una parete)

Un fianco scorre...

PINKERTON

Capisco! Un altro...

GORO

Scivola!

PINKERTON

E la dimora frivola...

GORO

(protestando)

Salda come una torre  
da terra, infino al tetto...

PINKERTON

È una casa a soffietto.

GORO

(batte tre volte le mani palma a palma: entrano due uomini ed una donna e si genuflettono innanzi a Pinkerton)

Questa è la cameriera  
che della vostra sposa  
fu già serva amorosa.  
Il cuoco - il servitor. Sono confusi  
del grande onore.

PINKERTON

I nomi?

GORO

(presentando)

Miss Nuvola leggiere. -  
Raggio di sol nascente. - Esala aromi.

PINKERTON

Nomi di scherno o scherzo.  
Io li chiamerò: musi!

(indicando)

Muso primo, secondo, e muso terzo.

SUZUKI

(fatta ardita)

Sorridente Vostro Onore? -

Il riso è frutto e fiore.

Disse il savio Ocunama:

dei crucci la trama

smaglia il sorriso. Schiude alla perla il guscio,

apre all'uom l'uscio

del Paradiso.

Profumo degli Dei...

Fontana della vita...

(Goro accorgendosi che Pinkerton comincia ad essere infastidito dalla loquela di Suzuki, batte le mani. - I tre si alzano e fuggono rapidamente rientrando in casa).

PINKERTON

A chiacchiere costei

mi par cosmopolita.

(a Goro andato in fondo ad osservare)

Che guardi?

GORO

Se non giunge ancor la sposa.

PINKERTON

Tutto è pronto?

GORO

Ogni cosa.

PINKERTON

Gran perla di sensale!



GORO

(ringrazia con profondo inchino)

Qui verranno: l'Ufficiale  
del registro, i parenti, il vostro Console,  
la fidanzata. Qui si firma l'atto  
e il matrimonio è fatto.

PINKERTON

E son molti i parenti?

GORO

La suocera, la nonna, lo zio Bonzo  
(che non ci degnerà di sua presenza)  
e cugini! e cugine...  
Mettiam fra gli ascendenti  
ed i collaterali, un due dozzine.  
Quanto alla discendenza...

(con malizia ossequiosa)

provvederanno assai  
Vostra Grazia e la bella Butterfly.  
(si ode la voce di Sharpless il Console, che sale il colle)

LA VOCE DI SHARPLESS

(un po' lontano)

E suda e arrampica!  
e sbuffa e inciampica!  
— Erta letale!

GORO

(che è accorso al fondo, annuncia a Pinkerton)

— Il Consol sale.

SHARPLESS

(appare abuffando: Goro si prosterne innanzi al Console)

Ah!... quei viottoli  
irti di ciottoli  
m'hanno sfiaccato!

PINKERTON

(va incontro a Sharpless - i due si stringono la mano)

Bene arrivato.

SHARPLESS

Ouff!

PINKERTON

Presto Goro  
qualche ristoro.

(Goro entra in casa frettoloso).

SHARPLESS

(guardando intorno)

Alto.

PINKERTON

(mostrandogli il panorama)

Ma bello!

SHARPLESS

(contemplando il mare e la città sottoposti)

Nagasaki, il mare!

il porto...

PINKERTON

(accennando alla casa)

e una casetta  
che obbedisce a bacchetta.

SHARPLESS

Vostra?

PINKERTON

La comperai  
per novecento novantanove anni,  
con facoltà, ogni mese,  
di rescindere i patti.  
Sono in questo paese  
elastici del par, case e contratti.

SHARPLESS

E l'uomo esperto ne profitta.

(Goro viene frettoloso dalla casa, seguito dai due servi: portano bicchieri, bottiglie e  
due poltrone di vimini: depongono bicchieri e bottiglie su di un piccolo tavolo e  
tornano in casa)

PINKERTON

(invitando a sedersi)

Certo.

Dovunque al mondo il yankee vagabondo  
si gode e traffica  
sprezzando i rischi.



Affonda l'ancora alla ventura  
finchè una raffica...

(Pinkerton s'interrompe per offrire da bere a Sharpless)

Milk-Punch, o Wiskey?

(riprende)

...scompigli nave, ormeggi, alberatura.  
La vita ei non appaga  
se non fa suo tesoro  
le stelle d'ogni cielo  
i fiori d'ogni plaga,  
d'ogni bella gli amor.

SHARPLESS

È un facile vangelo  
che fa la vita vaga  
ma che intristisce il cuor.

PINKERTON

(continuando)

Vinto si tuffa e la sorte riacciuffa.  
Il suo talento  
fa in ogni dove.  
Così mi sposo all'uso giapponese  
per novecento  
novantanove  
anni. Salvo a prosciogliermi ogni mese.  
« America for ever! »

SHARPLESS

Ed è bella

la sposa?

GORO

(che ha udito, si affaccia al terrazzo premuroso ed insinuante)

Una ghirlanda  
di fior freschi. Una stella  
dai raggi d'oro.  
E per nulla: sol cento  
yen.

(al Console)

Se la Grazia Vostra mi comanda  
ce n'ho un assortimento.

(Il Console ridendo, ringrazia)

PINKERTON

(con viva impazienza)

Va, conducila Goro.

(Goro corre in fondo e scompare discendendo il colle)

SHARPLESS

Quale smania vi prende!  
Sareste addirittura  
cotto?

PINKERTON

(impaziente si alza e Sharpless anch'esso)

Non so! Dipende  
dal grado di cottura!

Amore o grillo - donna o gingillo  
dir non saprei. - Certo colei  
m'ha colle ingenuità - arti invescato.

Lieve qual tenue - vetro soffiato  
alla statura - al portamento  
sembra figura - da paravento.

Ma dal suo lucido - fondo di lacca  
come con subito - moto si stacca,  
qual farfallina - svolazza e posa  
con tal grazietta - silenziosa  
che di rincorrerla - furor m'assale  
se pure infrangerne - dovessi l'ale.

SHARPLESS

(seriamente e bonario)

Ier l'altro, il Consolato  
sen' venne a visitar!  
Io non la vidi, ma l'udii parlar.  
Di sua voce il mistero  
l'anima mi colpì.  
Certo quando è sincero  
l'amor parla così.  
Sarebbe gran peccato  
le lievi ali strappar  
e desolar forse un credulo cuor.  
Quella - divina  
mite - vocina  
non dovrebbe dar note di dolor.



PINKERTON

Console mio garbato,  
 quetatevi! Si sa,  
 la vostra età è di flebile umor.  
 Non c'è gran male  
 s'io vo' quell'ale  
 drizzar ai dolci voli dell'amor!

(offre di nuovo da bere)

Whisky?

SHARPLESS

Un altro bicchiere.

(Pinkerton colma anche il proprio bicchiere)

Bevo alla vostra famiglia lontana.

PINKERTON

(leva il calice)

E al giorno in cui mi sposerò con vere  
 nozze, a una vera sposa... americana.

GORO

(riappare correndo, venendo dal basso della collina)

Ecco! Son giunte al sommo del pendio.

(accennando verso il sentiero)

Già del femminile sciame  
 qual di vento in fogliame  
 s'ode il brusio.

(Su dal sentiero si avvicina un confuso e gaio gridio. Pinkerton e Sharpless si recano  
 in fondo al giardino osservando verso il sentiero della collina)

VOCE DI BUTTERFLY

Ancora un passo or via.

ALTRE VOCI

Come sei tarda.

— Ecco la vetta. —

— Aspetta. —

— Guarda, guarda.

VOCE DI BUTTERFLY

Spira sul mare e sulla  
 terra un primaveril soffio giocondo.  
 Io sono la fanciulla  
 più lieta del Giappone, anzi del mondo.

Dalle vie, dalle ville  
 la città colle mille  
 sue voci mi saluta.  
 Amiche, io son venuta  
 al richiamo d'amor  
 nelle gaudiose soglie  
 ove tutto s'accoglie  
 il bene di chi vive e di chi muor.

LE AMICHE

Gioia a te sia  
 dolce amica, ma pria  
 di varcare la soglia che ti attira  
 volgiti indietro e mira  
 le cose tutte che ti son sì care.  
 Quanti fior! Quanto cielo! Quanto mare?

SHARPLESS

O allegro cinguettar di gioventù!

(Appaiono, superato il pendio della collina, Butterfly colle amiche, tutte hanno grandi  
 ombrelli aperti, a vivi colori).

BUTTERFLY

Siam giunte.

(vede il gruppo dei tre uomini e riconosce Pinkerton. Chiude subito l'ombrello e pronta  
 addita Pinkerton alle amiche)

F. B. Pinkerton. Giù.

(si genuflette)

LE AMICHE

(chiudono gli ombrelli e si genuflettono)

Giù.

(poi tutte si alzano e si avvicinano a Pinkerton, cerimoniosamente)

BUTTERFLY

Gran ventura.

LE AMICHE

Riverenza.

PINKERTON

(sorridente)

È un po' dura  
 la scalata?



BUTTERFLY

(compassata)

A una sposa  
costumata  
più penosa  
l'impazienza.

PINKERTON

(un po' derisorio)

Molto raro  
complimento.

BUTTERFLY

(ingenua)

Dei più belli  
ancor ne so.

PINKERTON

(rincalzando)

Dei gioielli!

BUTTERFLY

(volendo sfoggiare il suo repertorio di complimenti)

Se vi è caro  
sul momento...

PINKERTON

Grazie - no.

SHARPLESS

(ha osservato prima curiosamente il gruppo delle fanciulle, poi si è avvicinato a Butterfly che lo ascolta con attenzione)

Miss Butterfly. Bel nome che vi sta a meraviglia.  
Siete di Nagasaki?

BUTTERFLY

Signor sì. Di famiglia  
assai prospera un tempo.

(alle amiche)

Verità?

LE AMICHE

(approvando premurose)

Verità!

BUTTERFLY

Nessuno si confessa mai nato in povertà,  
e non c'è vagabondo che a sentirlo non sia  
di gran prosapia. Eppure senza millanteria  
conobbi la ricchezza. Ma il turbine rovescia  
le quercie più robuste - e abbiám fatto la gheschia  
per sostentarci. (alle amiche) Vero?

LE AMICHE

(confermano)

Vero!

BUTTERFLY

Non lo nascondo,

nè mi adonto.

(vedendo che Sharpless sorride)

Ridete? Perché?... Cose del mondo.

PINKERTON

(ha ascoltato con interesse e si rivolge a Sharpless)

(Con quel fare di bambola quando parla m'infiama).

SHARPLESS

(anch'esso interessato dalle chiacchiere di Butterfly, continua a interrogarla)

E ci avete sorelle?

BUTTERFLY

Non signore. Ho la mamma.

GORO

(con importanza)

Una nobile dama.

BUTTERFLY

Ma senza farle torto  
povera molto anch'essa.

SHARPLESS

E vostro padre?

BUTTERFLY

(si arresta sorpresa - poi secco secco risponde:)

Morto.



(Le amiche chinano la testa. Goro è imbarazzato. Silenzio. Tutte si sventolano nervosamente coi ventagli - poi Butterfly, per rompere il penoso silenzio, si rivolge a Pinkerton)

Ma ho degli altri parenti:  
uno zio Bonzo.

PINKERTON  
(con esagerata ammirazione)  
Senti!

LE AMICHE  
Un mostro di sapienza.

GORO  
(incalzando)  
Un fiume d'eloquenza!

PINKERTON  
Grazia, grazia, mio Dio!

BUTTERFLY  
Ci ho pure un altro zio!  
Ma quello...

LE AMICHE  
Gran corbello!

BUTTERFLY  
(volendo bonariamente mitigare)  
Ha un po' la testa a zonzo.

LE AMICHE  
Perpetuo tavernaio.

PINKERTON  
Capisco - un Bonzo e un gonzo. -  
I due mi fanno il paio.

BUTTERFLY  
(mortificata)  
Ve ne rincresce?

PINKERTON  
Ohibò!  
Per quel che me ne fo!

SHARPLESS  
(a Butterfly)  
Quanti anni avete?

BUTTERFLY  
(con civetteria quasi infantile)  
Indovinate.

PINKERTON  
Dieci.

BUTTERFLY  
Crescete.

SHARPLESS  
Venti.

BUTTERFLY  
Calate.  
Quindici netti, netti;  
sono vecchia diggià.

SHARPLESS  
Quindici anni! L'età  
dei giuochi...

PINKERTON  
e dei confetti.

(a Goro, che batte le mani, chiamando i tre servi, i quali accorrono dalla casa: Goro impartisce loro gli ordini, man mano che li riceve da Pinkerton)

Qua i tre musì. Servite  
ragni e mosche candite.  
Nidi al giulebbe e quale  
è licor più indigesto  
e più nauseabonda leccornia  
della Nipponeria.

(Goro nel seguire i servi che rientrano in casa si accorge che altre persone salgono il colle: osserva; poi corre ad annunciare a Pinkerton e a Sharpless:)

GORO  
(con importanza)  
L'imperial Commissario e l'Ufficiale  
del registro - i congiunti.

PINKERTON  
(a Goro)  
Fate presto.  
(Goro corre in casa).



Dal sentiero in fondo si vedono salire e sfilare i parenti di Butterfly questa va loro incontro, insieme alle amiche: grandi saluti, riverenze: i parenti osservano curiosamente i due americani, chiedendo spiegazioni a Butterfly. Ultimi arrivano il Commissario imperiale e l'Ufficiale del registro, che si fermano in fondo. Pinkerton ha preso sottobraccio Sharpless e, condottolo da un lato, gli fa osservare il bizzarro gruppo dei parenti.

PINKERTON

(osserva commentando)

Che burletta la sfilata  
della nova parentela,  
tolta in prestito, a mesata.

Certo dietro a quella vela  
di ventaglio pavonazzo,  
la mia suocera si cela.

E quel coso da strapazzo  
che fa salti di rannocchio  
è lo zio briaco e pazzo.

Manco male anche il marmocchio,  
lustro giallo e grassottino. —

Or complottan, stretti a crocchio,  
e mi ponzano l'inchino.

SHARPLESS

(a Pinkerton)

Pinkerton fortunato  
che in sorte v'è toccato  
un fior pur mò sbocciato!

Non più bella e d'assai  
fanciulla io vidi mai  
di questa Butterfly.

*How-exiting!* Giudizio:

o il pseudo spozalizio  
vi mena al precipizio.

E se a voi sembran scede  
il patto e la sua fede  
badate!... Ella ci crede.

(accenna a Butterfly)

ALCUNI PARENTI

(con molta curiosità a Butterfly)

Dov'è? dov'è?

BUTTERFLY

(indicando Pinkerton)

Eccolo là!

I.<sup>a</sup> CUGINA

In verità

bello non è. —

BUTTERFLY

(offesa)

Bello è così  
che non si può  
sognar di più.

LA MADRE DI BUTTERFLY

Mi pare un re!

Lo Zio

Vale un Perù.

I.<sup>a</sup> CUGINA

Goro l'offrì  
pur anche a me.  
Ma s'ebbe un no!

BUTTERFLY

(adegnosa)

Sì, giusto tu!

ALCUNI AMICI *ad alcune* AMICHE

Ecco, perchè  
prescelta fu,  
vuol far con te  
la soprappiù.

ALTRE AMICHE

La sua beltà  
già disfiòrì.

CUGINI e CUGINE

Divorzierà.



ALTRI

Spero di sì. -

GORO

Per carità  
tacete un po'...  
chi v'insegnò  
la civiltà?

LA MADRE DI BUTTERFLY *e alcune* CUGINE

Oh quella lì  
non smette più.

GORO

Stoltezza fu  
condurla qui.

LO ZIO

Vino ce n'è?

LA MADRE *e* LA ZIA  
Guardiamo un po'.

ALCUNE AMICHE

Ne vidi già  
color di thè,  
e chermis!

LO ZIO

Se ne berrò!

IL BAMBINO

E chicche?

SUA MADRE

Sì.

IL BAMBINO

(gongolante)

Curucucu!

BUTTERFLY

(a sua madre)

Mamma, vien qua.

(agli altri)

Badate a me:

attenti, orsù,

uno - due - tre

e tutti giù.

(e tutti si inchinano innanzi a Pinkerton, tranne il Commissario e l'Ufficiale).

(Intanto Goro ha fatto portare dai servi alcuni tavolini, sui quali dispongonsi varie confetture, pasticciotti, liquori, vini e servizi da thè; si portano alcuni cuscini e un tavolino a parte, coll'occorrenza per scrivere. Parenti, amici guardano con molta soddisfazione i dolciumi portati. Butterfly presenta i parenti a Pinkerton).

BUTTERFLY

Mia madre.

PINKERTON

Riverenza.

LA MADRE

La Grazia Vostra ha lo splendor del giglio.

BUTTERFLY

Mia cugina e suo figlio.

PINKERTON

(dando un buffetto al bambino, che si ritrae pauroso)

È ben piantato - promette.

LA CUGINA

(salutando cerimoniosa)

Eccellenza!

BUTTERFLY

Lo zio Yakusidé.

PINKERTON

È quello?... Ah! ah!

YAKUSIDÉ

Eh! eh!

Salute agli avi e gloriose gesta.

ALCUNI PARENTI

Buona vista ai tuoi occhi.



ALTRI

Buone pianelle ai piedi e il cielo in testa.

PINKERTON

(ringrazia tutti e per liberarsene indica loro le ghiottonerie servite, poi si rivolge a Sharpless)

Dio, come sono sciocchi!

(I parenti e gli amici si precipitano ai tavolini; i servi distribuiscono saki, dolci, pasticcetti, vino e liquori: esclamazioni acute delle amiche e parenti. Butterfly ha fatto sedere sua madre presso di sé e ne modera la ghiottoneria. Sharpless invita il Commissario e l'Ufficiale ad avanzarsi: presenta loro Pinkerton e viceversa).

SHARPLESS

Benjamin Franklin Pinkerton,  
Sua Grazia il Commissario Imperiale

COMMISSARIO

Takasago.

(grandi saluti)

SHARPLESS

Dello Stato Civil l'Ufficiale.

UFFICIALE

Hanako.

(altri saluti - e dopo i convenevoli, Goro accompagna il Console, il Commissario e l'Ufficiale presso un tavolino coll'occorrenza per scrivere. Il Console rivede le carte e fa preparare la scritta. Pinkerton si avvicina a Butterfly e le offre graziosamente confetti)

PINKERTON

All'amor mio!

(vedendo che Butterfly rimane impacciata)

Vi piacciono i confetti?

BUTTERFLY

(alzandosi)

Signor B. F. Pinkerton, perdono....

(mostra le mani e le braccia che sono impacciate dalle maniche rigonfie)

Io vorrei... pochi oggetti  
da donna...

PINKERTON

Dove sono?

BUTTERFLY

(indicando le maniche)

Sono qui - vi dispiace?

PINKERTON

(un po' sorpreso, sorride... poi subito acconsente, con galanteria)

O perchè mai,

mia bella Butterfly!?

BUTTERFLY

(a mano a mano cava dalle maniche gli oggetti e li depone sopra uno sgabello)

Fazzoletti. - La pipa. - Una cintura. -

Un piccolo fermaglio. -

Uno specchio. - Un ventaglio.

PINKERTON

(vede un vasetto)

Quel barattolo?

BUTTERFLY

Un vaso di tintura.

PINKERTON

Ohibò!

BUTTERFLY

Vi spiace?...

(lo getta)

Via!

Pettini.

(trae un astuccio lungo e stretto)

PINKERTON

E quello?

BUTTERFLY

(molto seria)

Cosa sacra e mia.

PINKERTON

E non si può veder?



BUTTERFLY

(supplichevole e grave)

C'è troppa gente.

Perdonate.

(e depono l'astuccio con gran rispetto)

GORO

(intanto si è avvicinato e dice all'orecchio di Pinkerton:)

È un presente  
del Mikado a suo padre... coll'invito...

(fa il gesto di chi s'apre il ventre)

PINKERTON

(piano a Goro)

E... suo padre?

GORO

Ha obbedito.

(s'allontana, mescolandosi agli invitati)

BUTTERFLY

(leva dalle maniche alcune statuette e le mostra a Pinkerton)

Gli Ottoké.

PINKERTON

(ne prende una e la esamina con curiosità)

Quei pupazzi?... Avete detto?

BUTTERFLY

Son l'anime degli avi.

PINKERTON

Ah!... il mio rispetto.

(e depono la statuetta presso le altre)

BUTTERFLY

(trae Pinkerton in disparte e con tenera e rispettosa confidenza gli dice:)

Ieri sono salita  
tutta sola in secreto alla Missione.  
Colla nuova mia vita  
posso adottare nuova religione.  
Lo zio Bonzo nol sa,  
nè i miei lo sanno. Io seguo il mio destino  
e piena d'umiltà  
al Dio del signor Pinkerton m'inchino.

Per me spendeste cento  
yen, ma vivrò con molta economia.  
E per farvi contento  
potrò quasi obliar la gente mia.

(va a prendere le statuette)

E questi: via!

(li nasconde. Intanto Goro si è avvicinato al Console, e ricevitone gli ordini, grida con voce tonante da banditore:)

GORO

Tutti zitti!

(cessano le chiacchiere: tutti tralasciano di mangiare e di bere e si avanzano in circolo ascoltando con grande raccoglimento: Pinkerton e Butterfly stanno nel mezzo:)

IL COMMISSARIO IMPERIALE

(legge)

È concesso al nominato

Benjamin Franklin Pinkerton,  
Luogotenente nella cannoniera  
*Lincoln*, marina degli Stati Uniti  
America del Nord:  
ed alla damigella Butterfly  
del quartiere di Omara-Nagasaki,  
finor non maritata e in conseguenza  
non divorziata mai,  
di unirsi in matrimonio, per diritto  
il primo, della propria volontà,  
ed ella...

(Lo zio Yakusidé e il bambino sono sorpresi a far man bassa sui pasticcini: scandalo dei parenti)

I PARENTI

Hou! hou! hou! hou!

LA CUGINA

(sgridando il bimbo)

Non ti conduco più.

IL COMMISSARIO IMPERIALE

(seccato, continua alzando la voce)

... ed ella per consenso dei parenti  
qui testimoni all'atto.

(porge l'atto per la firma)



GORO

(cerimonioso)

Lo sposo.

(Pinkerton firma)

Poi la sposa.

(Butterfly firma)

E tutto è fatto.

LE AMICHE

(circondano Butterfly festeggiandola)

Madama Butterfly!

BUTTERFLY

(le corregge)

Madama F. B. Pinkerton.

(L'Ufficiale dello Stato Civile ritira l'atto e avverte il Commissario che tutto è finito).

IL COMMISSARIO IMPERIALE

(congedandosi da Pinkerton)

Augurî molti.

PINKERTON

I miei ringraziamenti.

IL COMMISSARIO IMPERIALE

(al Console)

Il signor Consol scende?

SHARPLESS

L'accompagno.

UFFICIALE

(congedandosi da Pinkerton)

Posterità.

PINKERTON

Mi proverò.

SHARPLESS

(stringendo la mano a Pinkerton)

Giudizio!

Ci vedrem domattina.

PINKERTON

A meraviglia.

(Pinkerton accompagna i tre sino al sentiero che scende alla città e li saluta di nuovo quando già sono fuori di vista: sono passati prima fra due schiere di parenti e di amiche che li hanno salutati con molti cerimoniosi inchini. Butterfly si è recata presso sua madre. Pinkerton ritorna, e si capisce che è deliberato di sbarazzarsi dei parenti e delle amiche).

(Ed eccoci in famiglia.

Sbrighiamoci al più presto - in modo onesto).

Qua, signor Zio.

(mesce, ridendo, del Wiskey a Yakusidé)

Il bicchier della staffa.

YAKUSIDÉ

Magari due dozzine!

PINKERTON

(dandogli la bottiglia)

E allora la caraffa.

YAKUSIDÉ

(sentenzioso)

Bevi il tuo Saki e a Dio piega il ginocchio.

PINKERTON

(vuol mescolare alla madre di Butterfly)

La suocera...

BUTTERFLY

(impedisce di versare)

Non beve.

PINKERTON

(volgendosi intorno)

Le cugine,

le amiche - due confetti ed un bicchiere di Porto.

YAKUSIDÉ

(avanzandosi premuroso)

Con piacere!

LE AMICHE

(scacciandolo)

Il beone, il beone!

GORO

(a Pinkerton perchè non incoraggi troppo quel beone)

Piano, signore, piano!

ch'egli berrebbe il gran padre oceano!



PINKERTON

(al bambino)

A te marmocchio;  
spalanca le tue maniche ed insacca  
chicche e pasticci a macca.

(leva il proprio bicchiere)

Ip! Ip!

TUTTI

(brindando)

O Kami! o Kami!

PINKERTON

E beviamo ai novissimi legami.

TUTTI

O Kami! O Kami!

(Grida terribili dal sentiero della collina interrompono i brindisi: ad un tratto appare dal fondo uno strano personaggio, la cui vista fa allibire tutti. È il Bonzo che si fa innanzi furibondo e vista Butterfly, stende le mani minacciose verso di lei, gridando:)

IL BONZO

Cio-Cio-San!... Cio-Cio-San!...  
Abbominazione!

GORO

(infastidito dalla venuta del Bonzo)

Un corno al guastafeste!  
Chi ci leva d'intorno  
le persone moleste?!...

(fa cenno ai servi di asportare tavolini, sgabelli, cuscini e prudentemente se ne parte adiratissimo, borbottando)

TUTTI

(impauriti, si raccolgono in un angolo balbettando)

Lo zio Bonzo!

(Pinkerton guarda la strana figura del Bonzo e ride)

IL BONZO

(a Butterfly, che s'è scostata da tutti)

Che hai  
tu fatto alla Missione?

PINKERTON

Che mi strilla quel matto?

IL BONZO

Rispondi, che hai tu fatto?

TUTTI

Rispondi Cio-Cio-San!

IL BONZO

Come, hai tu gli occhi asciutti?  
Son questi dunque i frutti?

(urlando)

Ci ha rinnegato tutti!

TUTTI

Hou! Cio-Cio-San!

IL BONZO

Rinnegato, vi dico,  
degli avi il culto antico.

TUTTI

Hou! Cio-Cio-San!

(Butterfly si copre il viso vergognosa)

IL BONZO

(gridando sul viso a Butterfly)

All'anima tua guasta  
qual supplizio sovrasta!

(La madre s'interpone per difendere Butterfly, ma il Bonzo la respinge brutalmente.  
- Pinkerton infastidito, si alza e grida al Bonzo:)

PINKERTON

(infastidito)

Ehi, dico: basta, basta!

(alla voce di Pinkerton il Bonzo si arresta stupefatto... poi con subita risoluzione  
invita i parenti e le amiche a partire)

IL BONZO

Venite tutti. - Andiamo!

(a Butterfly)

Ci hai rinnegato e noi...



TUTTI

Ti rinneghiamo!

PINKERTON

(autorevolmente)

Sbarazzate all'istante. In casa mia  
niente baccano e niente bonzeria.

(Tutti, parenti, amiche, il Bonzo, partono in gran fretta, scendendo la collina e continuando a strillare e imprecare contro Butterfly. - Le voci a poco a poco si allontanano. - Butterfly che stette sempre immobile e muta colla faccia nelle mani, scoppia in pianto infantile. - Comincia poco a poco a calare la sera: poi notte serena e stellata).

PINKERTON

(va presso Butterfly e con delicatezza le toglie le mani dal viso)

Bimba, bimba, non piangere  
per gracchiar di ranocchi.

BUTTERFLY

(udendo ancora le grida dei parenti, si tura colle mani le orecchie)

Urlano ancor!

PINKERTON

(rincorandola)

Tutta la tua tribù  
e i Bonzi tutti del Giappon non valgono  
il pianto di quegli occhi  
cari e belli.

BUTTERFLY

(sorridendo infantilmente)

Davver? Non piango più.  
E quasi del ripudio non mi duole  
per le vostre parole  
che mi suonan così dolci nel cuor.

(si china per baciare la mano a Pinkerton)

PINKERTON

(sorpreso a quell'atto, dolcemente lo impedisce)

Che fai?... la man?

BUTTERFLY

Mi han detto  
che laggiù fra la gente costumata  
è questo il segno del maggior rispetto.

PINKERTON

(sente un sordo bisbiglio)

Chi brontola lì fuor?

BUTTERFLY

È Suzuki che fa la sua preghiera  
seral.

PINKERTON

(attirandola)

Viene la sera...

BUTTERFLY

e l'ombra e la quiete.

PINKERTON

E sei qui sola.

BUTTERFLY

Sola e rinnegata!  
Rinnegata e felice!

PINKERTON

(ha battuto le mani, ed i servi sono accorsi)

A voi - chiudete.

BUTTERFLY

(i servi chiudono le pareti che danno sul terrazzo poi si ritirano)

Sì, sì, noi tutti soli...

E fuori il mondo.

PINKERTON

(ridendo)

E il Bonzo furibondo.

BUTTERFLY

(a Suzuki, che è venuta coi servi e sta aspettando gli ordini)

Suzuki, le mie vesti.

(Suzuki fruga in un cofano di lacca, mentre Pinkerton guarda i servi che stanno tramutando parte del terrazzo in una camera)



## SUZUKI

(dopo di aver dato a Butterfly gli abiti per la notte ed un cofanetto coll'occorrente per la toeletta, si inchina innanzi a Pinkerton)

Buona notte.

(aiutata da Suzuki, Butterfly si reca in un angolo al fondo e fa cautelosamente la sua toeletta da notte, levandosi poi la veste nuziale ed indossandone una tutta bianca. Suzuki esce. Pinkerton dondolandosi sulla poltrona e prendendo una sigaretta guarda Butterfly che è intenta ad acconciarsi)

## BUTTERFLY

Quest'obi pomposa  
di sciogliere mi tarda  
si vesta la sposa  
di puro candor.  
Tra motti sommessi  
sorride... mi guarda.  
Celarmi potessi!  
ne ho tanto rossor!  
E ancor dentro l'irata  
voce mi maledice...  
Butterfly... rinnegata -  
Rinnegata... e felice

## PINKERTON

Con moti di scojattolo  
i nodi allenta e scioglie!...  
Pensar che quel giocattolo  
è mia moglie. Mia moglie!  
Se ne ricerco piena  
la forma, in lei ravviso  
quanto di donna appena  
basta a fare un sorriso.  
Ma tale muliebre  
grazia dispiega, ch'io  
mi struggo per la febre  
d'un subito deslo.

## PINKERTON

(andando verso Butterfly, la solleva e si avvia con essa sul terrazzo esterno)

Bimba dagli occhi pieni di malla  
ora sei tutta mia.  
Sei tutta vestita di giglio.  
Mi piace la treccia tua bruna  
fra i candidi veli...

## BUTTERFLY

(scendendo dal terrazzo)

Somiglio  
la piccola Dea della luna,  
la Dea della luna che scende  
la notte dal ponte del ciel...

## PINKERTON

(la segue)

E affascina i cuori...

## BUTTERFLY

E li prende,  
li avvolge nel bianco mantel.  
E via se li reca al diletto  
suo nido, negli alti reami.

## PINKERTON

Ma intanto finor non m'hai detto,  
ancor non m'hai detto che m'ami.  
Le sa quella Dea le parole  
che appagan gli ardenti desir?

## BUTTERFLY

Le sa. Forse dirle non vuole  
per tema d'averne a morir!

## PINKERTON

Stolta paura, l'amor non uccide  
ma dà vita, e sorride  
per gioie celestiali  
come ora fa nei tuoi lunghi occhi ovali.  
(avvicinandosi a lei e prendendole la faccia)

## BUTTERFLY

(come per ritrarsi dalla carezza ardente di Pinkerton, e allontanandosi)

Pensavo: se qualcuno mi volesse...

(s'interrompe)

## PINKERTON

Perchè t'arresti? Andiamo... su, racconta.

## BUTTERFLY

...pensavo: se qualcuno mi volesse  
forse lo sposerei per qualche tempo.  
Fu allora che il nakodo  
le vostre nozze ci propose. Ma,  
vi dico in verità,  
a tutta prima le propose invano.  
Un uomo americano!  
Un barbaro! una vespa! mi dicevo.  
Scusate - non sapevo...



PINKERTON

Amor mio dolce! E poi?  
Racconta.

BUTTERFLY

Adesso voi  
siete per me l'occhio del firmamento.  
E mi piaceste dal primo momento  
che vi ho veduto. — Siete  
alto, forte. — Ridete  
con modi sì palesi!  
E dite cose che mai non intesi.  
Or son contenta. — Vogliatemi bene,  
un bene piccolino,  
un bene da bambino  
quale a me si conviene.  
Noi siamo gente avvezza  
alle piccole cose  
umili e silenziose,  
ad una tenerezza  
sfiorante e pur profonda  
come il ciel, come l'onda  
lieve e forte del mare.

PINKERTON

Dammi ch'io baci le tue mani care.

(prorompe con grande tenerezza)

Mia Butterfly!... come t'han ben nomata  
tenue farfalla...

BUTTERFLY

(a queste parole si rattrista e ritira le mani)

Dicon che oltre mare  
se cade in man dell'uom, ogni farfalla  
da uno spillo è trafitta  
ed in tavola infitta!

PINKERTON

(riprendendole dolcemente le mani e sorridendo)

Un po' di vero c'è.  
E lo sai tu perchè?  
Perchè non fugga più.

(abbracciandola)

Io t'ho ghermita...

Ti serro palpitante.  
Sei mia.

BUTTERFLY  
(abbandonandosi)

Sì, per la vita.

PINKERTON

Vieni, vieni.

BUTTERFLY  
(titubante)

Un istante...

PINKERTON

Via dall'anima in pena  
l'angoscia paurosa.

(indicando a Butterfly il cielo stellato)

Guarda: è notte serena!  
Guarda: dorme ogni cosa!

BUTTERFLY  
(estatica)

Dolce notte! Quante stelle!  
Non le vidi mai sì belle!  
Trema, brilla ogni favilla  
col baglior d'una pupilla.  
Oh! quanti occhi fisi, attenti  
d'ogni parte a riguardare!  
Lungi, via pei firmamenti,  
via pei lidi, via pel mare  
quanti fiammei sguardi pieni  
d'ineffabile languor!  
Tutto estatico d'amor  
ride il cielo...

PINKERTON  
(con cupido amore)

Vieni, vieni!...

(Butterfly e Pinkerton entrano nella camera nuziale).







## ATTO SECONDO

Interno della casetta di Butterfly.

### PARTE PRIMA

*Suzuki prega, raggomitolata davanti all'immagine di Budda: suona di quando in quando la campanella della preghiera.  
Butterfly sta ritta ed immobile presso un paravento.*

SUZUKI

(pregando)

E Izaghi ed Izanami  
Sarundasico e Kami...

(interrompendosi)

Oh! la mia testa!

(suona la campanella per richiamare l'attenzione dei Numi)

E tu

Ten-Sjoo-daj!

(guardando Butterfly)

Fate che Butterfly  
non pianga più, mai più, mai più, mai più.

BUTTERFLY

Pigri ed obesi  
son gli Dei Giapponesi.  
L'americano Iddio son persuasa  
ben più presto risponde a chi l'implori.



Ma temo ch'egli ignori  
che noi stiam qui di casa.

(rimane pensierosa, poi si rivolge a Suzuki che si è alzata in piedi ed ha aperto la parete verso il giardino)

Suzuki, è lungi la miseria?

SUZUKI

(apre un piccolo mobile e vi prende poche monete mostrandole a Butterfly)

Questo

l'ultimo fondo.

BUTTERFLY

Questo? Oh! Troppe spese!

SUZUKI

(ripone il danaro e chiude il piccolo mobile, mentre sospirando dice:

S'egli non torna e presto,  
siamo male in arnese.

BUTTERFLY

(decisa)

Ma torna.

SUZUKI

(crollando il capo)

Tornerà!

BUTTERFLY

(indispettita a Suzuki)

Perchè dispone  
che il Console provveda alla pigione,  
rispondi, su!  
Perchè con tante cure  
la casa riforni di serrature,  
s'ei non volesse ritornar mai più?

SUZUKI

Non lo so.

BUTTERFLY

(meravigliata a tanta ignoranza)

Non lo sai?

(con orgoglio)

Io te lo dico. Per tener ben fuori  
le zanzare, i parenti ed i dolori  
e dentro, con gelosa  
custodia, la sua sposa  
che son io: Butterfly.

SUZUKI

(poco convinta)

Mai non s'è udito  
di straniero marito  
che sia tornato al nido.

BUTTERFLY

(furibonda)

Taci, o t'uccido.

(insistendo nel persuadere Suzuki)

Quell'ultima mattina:  
tornerete signor? - gli domandai.  
Egli, col cuore grosso,  
per celarmi la pena  
sorridendo rispose:

(cerca imitare Pinkerton)

- O Butterfly  
piccina mogliettina,  
tornerò colle rose  
alla stagion serena  
quando fa la nidiata il pettirosso. -

(calma e convinta)

E tornerà.

SUZUKI

(con incredulità)

Speriam.

BUTTERFLY

(insistendo)

Dillo con me:

Tornerà.



SUZUKI

(per compiacerla ripete)

Tornerà...

(poi si mette a piangere)

BUTTERFLY

(sorpresa)

Piangi? Perchè?

Ah la fede ti manca!

(poi continua fiduciosa e sorridente)

Senti. - Un bel dì, vedremo  
 levarsi un fil di fumo sull'estremo  
 confin del mare.

E poi la nave appare

E poi la nave è bianca.

Entra nel porto, romba il suo saluto.

Vedi? È venuto!

Io non gli scendo incontro. Io no. Mi metto  
 là sul ciglio del colle e aspetto, aspetto  
 gran tempo e non mi pesa  
 la lunga attesa.

E... uscito dalla folla cittadina

un uomo, un picciol punto

s'avvia per la collina.

Chi sarà? chi sarà?

E come sarà giunto

che dirà? che dirà?

Chiamerà Butterfly dalla lontana.

Io senza far risposta

me ne starò nascosta

un po' per celia, un po' per non morire

al primo incontro, ed egli alquanto in pena

chiamerà, chiamerà:

« *Piccina - mogliettina**olezzo di verbena* »

i nomi che mi dava al suo venire.

(a Suzuki)

Tutto questo avverrà, te lo prometto.

Tienti la tua paura - io con sicura

fede lo aspetto.

(congeda Suzuki)

(Suzuki esce dalla porta di sinistra. Butterfly la segue mestamente collo sguardo)

*Nel giardino compaiono Mr. Sharpless e Goro; Goro guarda entro la  
 camera, scorge Butterfly e dice a Sharpless:*

GORO

C'è. - Entrate.

(introduce Sharpless: poi torna subito fuori, e spia di quando in quando dal giardino)

SHARPLESS

(affacciandosi, bussa discretamente contro la porta di destra)

Chiedo scusa...

(vede Butterfly che udendo entrare alcuno si è mossa)

Madama Butterfly...

BUTTERFLY

(senza volgersi, ma correggendo)

Madama Pinkerton.

Prego.

(si volge, riconosce il Console e giubilante batte le mani)

Oh il mio signor Console!

(Suzuki entra premurosa e prepara un tavolino coll'occorrenza per fumare, alcuni cuscini ed uno sgabello)

SHARPLESS

(sorpreso)

Mi ravvisate?

BUTTERFLY

(facendo gli onori di casa)

Benvenuto in casa

americana.

SHARPLESS

Grazie.

BUTTERFLY

(invita il Console a sedere presso il tavolino: Sharpless si lascia cadere grottescamente su di un cuscino: Butterfly si siede dall'altra parte e sorride con malizia dietro il ventaglio vedendo l'imbarazzo del Console; poi con molta grazia gli chiede:)

Avi - antenati

tutti bene?

SHARPLESS

(sorride ringraziando)

Ma spero.



BUTTERFLY

(fa cenno a Suzuki che prepari la pipa)

Fumate?

SHARPLESS

Grazie.

(e desideroso di spiegare lo scopo per cui è venuto, cava una lettera di tasca)

Ho qui...

BUTTERFLY

(gentilmente interrompendolo)

Signore - io vedo

il cielo azzurro.

(dopo aver tirato una boccata dalla pipa che Suzuki ha preparata, l'offre al Console)

SHARPLESS

(rifiutando)

Grazie...

(e tenta riprendere il suo discorso)

Ho...

BUTTERFLY

(depone la pipa sul tavolino e assai premurosa dice:)

Preferite

forse le sigarette?

(ne offre)

Americane.

SHARPLESS

(ne prende una)

Ma grazie.

(si alza e tenta continuare il discorso)

Ho da mostrarvi...

BUTTERFLY

(porge un fiammifero acceso)

A voi.

SHARPLESS

(accende la sigaretta, ma poi la depone subito e presentando la lettera si siede sullo sgabello)

Mi scrisse

Benjamin Franklin Pinkerton...

BUTTERFLY

(premurosissima)

Davvero!

È in salute?

SHARPLESS

Perfetta.

BUTTERFLY

(alzandosi, lietissima)

Io son la donna  
più lieta del Giappone. - Potrei farvi  
una domanda?

(Suzuki è in faccende per preparare il thè)

SHARPLESS

Certo.

BUTTERFLY

(torna a sedere)

Quando fanno

il lor nido in America  
i pettirossi?

SHARPLESS

(stupito)

Come dite?

BUTTERFLY

Sì,

prima o dopo di qui?

SHARPLESS

Ma... perchè?...

(Goro sale dal terrazzo del giardino ed ascolta, non visto, quanto dice Butterfly)

BUTTERFLY

Mio marito m'ha promesso  
di ritornar nella stagion beata  
che il pettirosso rifà la nidiata.  
Qui l'ha rifatta ben tre volte, ma  
può darsi che di là  
usi nidiar men spesso.

(Goro scoppia in ridere)



BUTTERFLY

Chi ride?

(vede Goro)

Oh, c'è il nakodo.

(piano a Sharpless)

Un uom cattivo.

GORO

(ossequioso, inchinandosi)

Godo...

BUTTERFLY

(a Goro)

Zitto.

(a Sharpless)

Egli osò... No, prima rispondete  
alla domanda mia.

SHARPLESS

(imbarazzato)

Mi rincresce, ma... ignoro...  
Non ho studiato l'ornitologia.

BUTTERFLY

(tenta di capire)

Ah! l'orni...

SHARPLESS

...tologia.

BUTTERFLY

Non lo sapete

insomma.

SHARPLESS

No.

(ritenta di tornare in argomento)

Dicevamo...

BUTTERFLY

(lo interrompe seguendo la sua idea)

Ah, sì - Goro,

appena F. B. Pinkerton fu in mare  
mi venne ad assediare

con ciarle e con presenti  
per ridarmi ora questo, or quel marito.  
Or promette tesori  
per uno scimunito...

GORO

(per giustificarsi, spiega la cosa a Sharpless)

Il ricco Yamadori.

Ella è povera in canna - I suoi parenti  
l'han tutti rinnegata.

(il Principe Yamadori attraversa il giardino seguito da due servi che portano fiori)

BUTTERFLY

(vede Yamadori e lo indica a Sharpless sorridendo)

Eccolo. Attenti.

(Yamadori entra con grande imponenza, fa un graziosissimo inchino a Butterfly, poi  
saluta il Console. I due servi consegnano i fiori a Suzuki e si ritirano nel fondo.  
Goro, servilissimo, porta uno sgabello a Yamadori, fra Sharpless e Butterfly,  
ed è dappertutto durante la conversazione. Sharpless e Yamadori siedono)

(a Yamadori)

Yamadori - ancor... le pene  
dell'amor, non v'han deluso?  
Vi tagliate ancor le vene  
se il mio bacio vi ricuso?

YAMADORI

(a Sharpless)

Tra le cose più moleste  
è l'inutil sospirar.

BUTTERFLY

(con graziosa malizia)

Tante mogli omai toglie,ste,  
vi doveste abitar.

YAMADORI

Le ho sposate tutte quante  
e il divorzio mi francò.



BUTTERFLY

Obbligata.

YAMADORI  
(premuroso)A voi però  
giurerei fede costante.SHARPLESS  
(sospirando, rimette in tasca la lettera)  
(Temo assai che il mio messaggio  
a trasmetter non riesco).GORO  
(con enfasi indicando Yamadori a Sharpless)Ville, servi, oro, il retaggio  
d'un palazzo principesco!BUTTERFLY  
(con serietà)  
Già legata è la mia fede.GORO e YAMADORI  
(a Sharpless)  
Maritata ancor si crede.BUTTERFLY  
(con forza)  
Non mi credo: sono - sono.GORO  
Ma la legge...BUTTERFLY  
(interrompendolo)

Io non la so.

GORO  
(continua)  
...per la moglie, l'abbandono  
al divorzio equiparò.BUTTERFLY  
(crollando vivamente il capo)  
La legge giapponese...  
non già del mio paese.

GORO

Quale?

BUTTERFLY  
(con forza)  
Gli Stati Uniti.SHARPLESS  
(Oh, l'infelice!)BUTTERFLY  
(nervosissima, accalorandosi)  
Si sa che aprir la porta  
e la moglie cacciar per la più corta  
qui divorziar si dice.  
Ma in America questo non si può.  
(a Sharpless)

Vero?

SHARPLESS  
(imbarazzato)  
Vero... Però...BUTTERFLY  
(lo interrompe rivolgendosi a Yamadori ed a Goro, trionfante)Là un bravo giudice  
serio, impettito  
dice al marito:  
« Lei vuole andarsene?  
« Sentiam perchè? -  
« Sono seccato  
« del coniugato!  
E il magistrato:  
« Ah, mascalzone,  
« presto in prigione!  
(e per troncargli si alza ed ordina:)  
Suzuki, il thè.

(va anche lei presso Suzuki)

YAMADORI  
(sottovoce a Sharpless, mentre Butterfly prepara il thè)  
L'udite?



SHARPLESS

Mi rattrista una sì piena  
cecità.

GORO

(sottovoce a Sharpless e Yamadori)

Segnalata è già la nave  
di Pinkerton.

YAMADORI

(disperato)

Quand'essa lo riveda...

SHARPLESS

(pure sottovoce ai due)

Egli non vuol mostrarsi. — Io venni appunto  
per levarla d'inganno. — Ho qui una lettera  
di lui che la riflette...

(vedendo Butterfly che si avvicina per offrire il thè, tronca il discorso)

BUTTERFLY

(con grazia, servendo a Sharpless una tazza di thè)

Vostra Grazia permette...

(poi apre il ventaglio e dietro a questo accenna ai due, ridendo)

Che persone moleste!

(offre il thè a Yamadori, che rifiuta)

YAMADORI

(sospirando si alza e si inchina a Butterfly, mettendo la mano sul cuore)

Addio. Vi lascio il cuor pien di cordoglio:  
ma spero ancor.

BUTTERFLY

Padrone.

YAMADORI

(s'avvia, poi torna presso Butterfly)

Ah! se voleste...

BUTTERFLY

Il guaio è che non voglio...

(Yamadori sospira di nuovo: saluta Sharpless, poi se ne va, seguito dai servi. Butterfly fa cenno a Suzuki di preparare il thè: Suzuki eseguisce, poi va in fondo alla camera. Goro segue premurosamente Yamadori).

SHARPLESS

(assume un fare grave, serio, però con gran rispetto e con una certa commozione invita Butterfly a sedere, e torna a tirar fuori di tasca la lettera)

Ora a noi. — Qui sedete.

(Butterfly, tutta allegra, siede vicino a Sharpless, che gli presenta la lettera)

Legger con me volete  
questa lettera?

BUTTERFLY

Date.

(prende la lettera, la bacia e poi se la mette sul cuore)

Sulla bocca, sul cuore...

(rende la lettera a Sharpless e gli dice graziosamente:)

Siete l'uomo migliore  
del mondo. — Incominciate.

SHARPLESS

(legge)

« *Amico cercherai  
quel bel fior di fanciulla...* »

BUTTERFLY

(interrompendolo con gioia)

Dice proprio così?

SHARPLESS

Sì, così dice,  
ma se ad ogni momento...

BUTTERFLY

(rimettendosi tranquilla)

Taccio, taccio — più nulla.

SHARPLESS

(riprende)

« *Da quel tempo felice  
tre anni son passati.* »

BUTTERFLY

(non può trattenersi)

Anche lui li ha contati.



SHARPLESS

(continua)

« *E forse Butterfly  
non mi rammenta più. »*

BUTTERFLY

(sorpresa)

Non lo rammento?

(rivolgendosi a Suzuki)

Suzuki, dillo tu.

(ripete come scandolezzata le parole della lettera)

« Non mi rammenta più! »

(Suzuki accenna affermando, poi entra nella stanza a sinistra)

SHARPLESS

(fra sè)

(Pazienza!)

(seguita a leggere)

« *Se mi vuole  
bene ancora, se mi aspetta... »*

BUTTERFLY

(assai commossa)

Oh le dolci parole!

(prende la lettera e la bacia)

Tu benedetta!

SHARPLESS

(riprende la lettera e seguita a leggere imperterrito, ma con voce commossa)

« *A voi mi raccomando  
perchè vogliate con circospezione  
prepararla... »*

BUTTERFLY

(ansiosa e raggiante)

Ritorna...

SHARPLESS

« *al colpo... »*

BUTTERFLY

(salta di gioia e batte le mani)

Presto! presto!

Quando?

SHARPLESS

(rassegnato piega la lettera e la ripone in tasca)

(Benone.

Qui troncarla conviene...

(crollando il capo indispettito)

Quel diavolo d'un Pinkerton!)

(si alza e seriissimo, guardando negli occhi Butterfly, le dice:)

Ebbene,

che fareste Madama Butterfly

s'ei non dovesse ritornar più mai?

BUTTERFLY

(immobile, come colpita a morte, china la testa e dice con sommessime infantile:)

Due cose potrei fare:

tornare a divertire

la gente col cantare

oppur, meglio, morire.

SHARPLESS

(vivamente commosso passeggia agitatissimo, poi torna verso Butterfly, le prende le due mani e con paterna tenerezza le dice:)

Di strapparvi assai mi costa

dai miraggi ingannatori.

Accogliete la proposta

di quel ricco Yamadori.

BUTTERFLY

(ritirando le mani)

Voi, signor, mi dite questo!

SHARPLESS

(imbarazzato)

Santo Iddio, come si fa?

BUTTERFLY

(batte le mani; Suzuki accorre)

Qui, Suzuki, presto presto

che Sua Grazia se ne va.



SHARPLESS

Mi scacciate?

*(e fa per avviarsi, ma Butterfly corre a lui singhiozzando e lo trattiene)*

BUTTERFLY

Ve ne prego,  
già l'insistere non vale.*(congeda Suzuki, la quale va nel giardino)*

SHARPLESS

*(scusandosi)*

Fui brutale, non lo nego.

BUTTERFLY

*(dolorosamente, portandosi la mano al cuore)*Oh, mi fate tanto male,  
tanto male, tanto, tanto!

SHARPLESS

*(commosso)*

Poveretta!...

*(Butterfly vacilla; Sharpless fa per sorreggerla)*

BUTTERFLY

*(subito dominandosi)*

Niente, niente!

Ho creduto morir. — Ma passa presto  
come passan le nuvole sul mare...

Ah!... mi ha scordata?

*(corre nella stanza di sinistra, rientra trionfalmente tenendo il suo bambino seduto sulla spalla e lo mostra a Sharpless gloriandosene)*E questo?... e questo?... e questo  
dite che lo potrà pure scordare?...*(depone il bambino a terra e lo tiene stretto a sè)*

SHARPLESS

*(con emozione)*

Egli è suo?

BUTTERFLY

*(indicando mano, mano)*

Chi mai vide

a bimbo del Giappone occhi azzurrini?  
E il labbro? E i ricciolini  
d'oro schietto?

SHARPLESS

*(sempre più commosso)*

È palese.

E... Pinkerton lo sa?

BUTTERFLY

No. È nato quando già  
egli stava in quel suo grande paese.*(accarezza il suo bambino)*Ma voi gli scriverete che lo aspetta  
un figlio senza pari!  
e mi saprete dir s'ei non s'affretta  
per le terre e pei mari!*(fa sedere il bimbo sul cuscino e lo bacia teneramente)*

Sai tu cos'ebbe cuore

*(gli indica Sharpless)*

di pensar quel signore?

Che tua madre dovrà

prenderti in braccio ed alla pioggia e al vento

andar per la città

a guadagnarti il pane e il vestimento.

Ed alle impietosite

genti, ballando de' suoi canti al suon,

gridare: — Udite, udite,

udite la bellissima canzon

delle ottocentomila

divinità vestite di splendor.

E passerà una fila

di guerrieri coll'Imperator,

cui dirò: — Sommo duce

ferma i tuoi servi e sosta a riguardar

*(mostrando il bimbo e carezzandolo)*

quest'occhi, ove la luce

dal cielo azzurro onde scendesti appar.



(si accocchia presso il bambino e continua con voce carezzante e lacrimosa)

E allor fermato il piè  
l'Imperatore d'ogni grazia degno,  
(mette la sua guancia presso la guancia del bimbo)  
forse farà di te  
il principe più bello del suo regno.

SHARPLESS

(non può trattenere le lagrime)

(Quanta pietà!)

(poi, vincendo la propria emozione, dice:)

Vien sera. Io scendo al piano.

(Butterfly si alza in piedi e con atto gentile dà la mano a Sharpless che la stringe con ambo le mani con effusione)

SHARPLESS

Mi perdonate?

BUTTERFLY

(al bimbo)

A te, dagli la mano.

SHARPLESS

(prende il bambino in braccio)

I bei capelli biondi!

(lo bacia)

Caro: come ti chiamano?

BUTTERFLY

Rispondi:

Oggi il mio nome è: *Dolore*. Però  
dite al babbo, scrivendogli, che il giorno  
del suo ritorno  
*Gioia*, mi chiamerò.

SHARPLESS

Tuo padre lo saprà, te lo prometto.

(mette il bambino in terra, fa un saluto a Butterfly, ed esce rapidamente)

BUTTERFLY

(battendo le mani)

Suzuki.

SUZUKI

(di fuori grida)

Vespa! Rospo maledetto!

(poi entra trascinando con violenza Goro che tenta inutilmente di sfuggirle)

BUTTERFLY

Che fu?

SUZUKI

Ci ronza intorno  
il vampiro! e ogni giorno  
ai quattro venti  
spargendo va  
che niuno sa  
chi padre al bimbo sia!

(Suzuki lascia Goro, il quale tenta di giustificarsi)

GORO

Dicevo solo  
che qui i vostri parenti  
non han pietà;  
che quel figliuolo  
padre non ha.  
Che stolto è lo sperare...

(Butterfly, furente, corre al reliquiario e prende il coltello che servì per l'*hara-kiri*  
(suicidio per condanna) di suo padre, gridando:)

BUTTERFLY

Ah! menti! menti!

(afferra Goro, che cade a terra, e minaccia d'ucciderlo: Goro grida disperatamente)

Dillo ancora e t'uccido!

SUZUKI

(intromettendosi)

No!

(spaventata a tale scena prende il bimbo e lo porta nella stanza a sinistra)

BUTTERFLY

(presa da disgusto, respinge Goro col piede)

Va via!



(Goro fugge: poi Butterfly si scuote, va a riporre il coltello e volgendo il pensiero al suo bambino, esclama:)

O mio piccolo amore,  
mia pena e mio conforto,  
il tuo vendicatore  
ci porterà lontan nella sua terra  
dove...

(un colpo di cannone)

SUZUKI

(entrando affannosamente)

Il cannon del porto!

(corre verso il terrazzo: Butterfly la segue)

Una nave da guerra.

BUTTERFLY

(giubilante, ansante)

Bianca... bianca... il vessillo americano  
delle stelle... Or governa  
per ancorare.

(prende sul tavolino un cannocchiale e corre sul terrazzo: tutta tremante per l'emozione, appunta il cannocchiale verso il porto e dice a Suzuki:)

Reggimi la mano

ch'io ne discerna  
il nome, il nome, il nome. Eccolo: ABRAMO  
LINCOLN.

(dà il cannocchiale a Suzuki, poi in preda a grande esaltazione scendendo dal terrazzo, esclama:)

Tutti han mentito!

tutti!... tutti!... sol io  
lo sapevo - io - che l'amo.

(a Suzuki)

Vedi lo scimunito  
tuo dubbio? È giunto! è giunto!  
proprio nel punto  
che mi diceva ognun: piangi e dispera.  
Trionfa il mio  
amor, trionfa la mia fede intera.  
Ei torna e m'ama. -

(e in preda ad una esaltazione giubilante va al terrazzo, dicendo a Suzuki:)

Scuoti quella fronda  
e dei suoi fior m'innonda. -  
Nella pioggia odorosa io vo' tuffare  
l'arsa fronte.

(singhiozzando per tenerezza)

SUZUKI

(calmandola)

Signora

quetatevi: quel pianto...

BUTTERFLY

No: rido, rido! Quanto  
lo dovremo aspettare?  
Che pensi? Un'ora?

SUZUKI

Di più.

BUTTERFLY

(giudiziosa)

Certo di più.

Due ore forse. Tu  
va per fiori. Che qui tutto sia pieno  
di fior, come la notte è di faville.  
Sfronda tutto il giardin come fa il vento.

(Suzuki si avvia per andar nel giardino, ma Butterfly la trattiene)

E accenderem mille lanterne almeno  
e forse più di mille.

(vedendo che Suzuki tace, riflette e dice:)

No?... Siam povere?... Cento...  
Dieci... Il conto qual sia  
la maggior fiamma è nell'anima mia.

(accenna a Suzuki di andare nel giardino)

SUZUKI

(dal terrazzo)

Tutti i fior?...

BUTTERFLY

Tutti. Pesco, viola, gelsomino,  
quanto di cespò, o d'erba, o d'albero fiorl.



SUZUKI

Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardino.

(scende nel giardino)

BUTTERFLY

Tutta la primavera voglio che olezzi qui.

SUZUKI

(appare sul terrazzo e sporge un fascio di fiori e di fronde)

A voi signora.

BUTTERFLY

(prendendo il fascio)

Cogline ancora.

(Butterfly sparge i fiori nella stanza, mentre Suzuki ritorna nel giardino)

SUZUKI

(dal giardino)

Soventi a questa siepe veniste a riguardare  
lunghi, piangendo nella deserta immensità.

BUTTERFLY

Giunse l'atteso, nulla ormai più chiedo al mare:  
diedi pianto alla zolla, essa i suoi fior mi dà.

SUZUKI

(appare nuovamente sul terrazzo con un altro gran fascio di fiori)

Spoglio è l'orto.

BUTTERFLY

(prendendo i fiori)

Qua il tuo carico.

Vien, m'aiuta.

(spargono fiori ovunque)

SUZUKI

Rose al varco  
della soglia.

BUTTERFLY

Il suo sedil  
di convolvi s'inghirlandi.

SUZUKI

Gigli?... viole?...

BUTTERFLY

intorno spandi.

BUTTERFLY e SUZUKI

Seminiamo intorno april.

(con leggero ondulamento di danza spargono ovunque fiori)

Gettiamo a mani piene  
mammole e tuberoze,  
corolle di verbene  
petali d'ogni fior!

(Butterfly, aiutata da Suzuki, va a prendere il necessario per la toeletta)

BUTTERFLY

(a Suzuki)

Vienmi ad ornar...

No. Pria, portami il bimbo.

(Suzuki va nella stanza a sinistra e porta il bambino che fa sedere vicino a Butterfly, la quale, intanto, si guarda in un piccolo specchio e dice tristemente:)

Ahimè, non son più quella!  
Troppi sospiri la bocca mandò,  
e l'occhio riguardò  
nel lontan troppo fiso.

(si getta a terra, appoggiando la testa sui piedi di Suzuki)

Suzuki, fammi bella, fammi bella!

SUZUKI

(accarezzando la testa di Butterfly, per calmarla)

Gioia e riposo accrescono beltà.

BUTTERFLY

Chissà! Chissà!

(si alza, torna alla toeletta e dice a Suzuki:)

Dammi sul viso  
un tocco di carmino...

(prende un pennello e mette del rosso sulle guancie del suo bimbo)

ed anche a te piccino  
perchè la veglia non ti faccia vote  
per pallore le gote.



SUZUKI

(a Butterfly)

Ferma che v'ho i capelli a ravviare.

BUTTERFLY

(seguendo una sua idea)

Che ne diranno  
ora i parenti!  
E che dirà lo zio  
Bonzo? Qual cicallo  
faranno in coro  
le comari con Goro,  
già del mio danno  
tutti contenti!  
E Yamadori  
coi suoi languori!

Beffati,  
scornati,  
spennati  
gl'ingrati!

SUZUKI

(ha terminato la toeletta)

È fatto.

BUTTERFLY

L'obi che vestii da sposa.

(Suzuki va ad un cassettone, vi cerca la veste bianca e l'obi, mentre Butterfly attira a sé il bambino)

Cara faccia pensosa!

(se lo pone sulle ginocchia e canta cullandolo)

*È Roje un bimbo biondo  
simile a sole dopo la tempesta;  
l'azzurro occhio profondo...*

SUZUKI

(torna con due vesti: ne dà una coll'obi a Butterfly)

Ecco l'obi nuzial.

BUTTERFLY

(depone il bimbo)

Qua ch'io lo vesta.

(mentre indossa la veste, Suzuki mette l'altra al bambino, avvolgendolo quasi tutto nelle pieghe ampie e leggiere)

Vo' che mi veda indosso  
il vel del primo dì.  
E un papavero rosso  
nei capelli...

(Suzuki, che ha finito d'abbigliare il bambino, cerca il fiore e lo punta nei capelli di Butterfly che se ne compiace, guardandosi nello specchio)

Così.

(poi fa cenno a Suzuki di abbassare lo shosi)

Nello shosi or farem tre forellini  
per riguardar,  
e starem zitti come topolini  
ad aspettar.

Porta il bambino presso lo shosi, nel quale fa tre fori: uno alto per sé, uno più basso per Suzuki e il terzo ancor più basso pel bimbo, che fa sedere su di un cuscino, accennandogli di guardare attento fuori del foro preparatogli. Suzuki si accoscia e spia essa pure all'esterno. Butterfly si pone innanzi al foro più alto e spia da quello. Dopo qualche tempo Suzuki ed il bambino si addormentano. Intanto si è fatta notte ed i raggi lunari illuminano dall'esterno lo shosi. Butterfly rimane immobile, rigida come una statua.







## PARTE SECONDA

Passa la notte angosciosa. — Dal porto al basso della collina salgono voci confuse di marinai e rumori diversi. — All'alzarsi del sipario è già l'alba: Butterfly spia sempre al di fuori.

SUZUKI

(svegliandosi di soprassalto)

È l'alba.

(si alza e batte dolcemente sulla spalla a Butterfly)

Cio-Cio-San!

BUTTERFLY

(si scuote e fidente dice:)

Verrà col pieno

sole.

(vede il bimbo addormentato e lo prende sulle braccia)

SUZUKI

Salite a riposar, sì affranta  
e sì pallida siete! Al suo venire  
tosto vi chiamerò.

BUTTERFLY

(cantando dolcemente s'avvia per la scaletta)

Dormi amor mio  
dormi sul mio cor.  
Tu sei con Dio  
ed io col mio dolor.  
A te i rai  
degli astri d'or:  
dormi tesor!

(entra nella camera superiore)



SUZUKI

(la guarda salire e dice con gran pietà:)

Povera Butterfly!

(Suzuki si inginocchia innanzi al simulacro di Budda, poi va ad aprire lo *shoji*).*Pinkerton e Sharpless picchiano lievemente all'uscio d'ingresso.*

SUZUKI

Chi sia?...

(va ad aprire l'uscio d'ingresso e rimane grandemente sorpresa)

Oh!...

SHARPLESS

(facendole cenno di non far rumore)

Zitta! zitta!

(Pinkerton e Sharpless entrano cautamente in punta di piedi)

PINKERTON

(premurosamente a Suzuki:)

Dorme? Non la destare.

SUZUKI

Ell'era tanto stanca! Vi stette ad aspettare  
tutta notte col bimbo.

PINKERTON

Come sapea?...

SUZUKI

Non giunge  
da tre anni una nave nel porto, che da lunge  
Butterfly non ne scruti il color, la bandiera.

SHARPLESS

(a Pinkerton)

Ve lo dissi?!...

SUZUKI

(per andare)

La chiamo...

PINKERTON

(fermandola)

Non ancora...

SUZUKI

Ier sera,  
lo vedete, la stanza volle sparger di fiori.

SHARPLESS

(commosso)

Ve lo dissi?...

PINKERTON

(turbato)

Che pena!

SUZUKI

(sorpresa)

Pena!

(sente rumore nel giardino)

nel giardino?

Chi c'è là fuori

(va a guardare fuori dallo *shoji* e con meraviglia esclama:)

Una donna!...

PINKERTON

(la riconduce sul davanti)

Zitta!

SUZUKI

(agitata)

Chi è? chi è?

SHARPLESS

Meglio dirle ogni cosa.



PINKERTON

(imbarazzato)

È venuta con me.

SHARPLESS

(deliberatamente)

Sua moglie!

SUZUKI

(sbalordita, alza le braccia al cielo, poi si precipita in ginocchio colla faccia contro terra)

Anime sante degli avi!... Alla piccina  
è spento il sol!

SHARPLESS

(calmando Suzuki e sollevandola da terra)

Scegliemmo quest'ora mattutina  
per ritrovarti sola, Suzuki, e alla gran prova  
un aiuto, un sostegno cercar con te.

SUZUKI

(desolata)

Che giova?

(Sharpless prende a parte Suzuki e cerca colla preghiera e colla persuasione di averne il consenso: Pinkerton, sempre più agitato, si aggira per la stanza ed osserva)

SHARPLESS

(a Suzuki)

Io so che alle sue pene  
non ci sono conforti!  
Ma del bimbo conviene  
assicurar le sorti!

La pietosa  
che entrar non osa  
materna cura  
del bimbo avrà.

SUZUKI

E volete ch'io chieda  
a una madre...

SHARPLESS

(insistendo)

Suvvia,

parla con quella pia  
e conducila qui - s'anche la veda  
Butterfly, non importa.  
Anzi - meglio se accorta  
del vero si facesse alla sua vista.  
Vieni, vieni!...

SUZUKI

Oh me trista!

(spinta da Sharpless va nel giardino a raggiungere la signora Pinkerton)

PINKERTON

Oh! l'amara fragranza  
di questi fiori  
velenosa al cor mi va.  
Immutata è la stanza  
dei nostri amori...  
ma un gel di morte vi sta.

(vede il proprio ritratto, lo osserva)

Il mio ritratto! - Svanita è l'immagine  
qual foglia in chiuse pagine.

(lo depone)

Tre anni son passati - e noverati  
ella n'ha i giorni e l'ore  
nell'immobile fede...

(agitatissimo a queste rimembranze, si rivolge a Sharpless che è ritornato a lui vicino)

Non posso rimaner. - Sharpless vi aspetto  
per via. Datele voi... qualche soccorso...

(consegna danari al Console)

Mi struggo dal rimorso.

SHARPLESS

Non ve l'avevo detto?

PINKERTON

Sì. Tutto in un istante  
vedo il mio fallo e sento  
che di questo tormento  
tregua mai non avrò.



Sempre il mite semblante  
vedrò, con strazio atroce,  
sempre la dolce voce  
lamentosa udirò.  
Addio fiorito asil  
di letizia e d'amor.  
Non reggo al tuo squallor!  
Fuggo, fuggo - son vil.

SHARPLESS

Vel dissi... vi ricorda?  
quando la man vi diede:  
Badate, ella ci crede  
e fui profeta allor.  
Sorda ai consigli, sorda  
ai dubbi - vilipesa  
nell'ostinata attesa  
tutto raccolse il cor.  
Ma ormai quel cor sincero  
forse presago è già.  
Andate - il triste vero  
da sola apprenderà.

(Pinkerton, strette le mani al Console, esce rapidamente, mentre Kate e Suzuki vengono dal giardino)

KATE  
(a Suzuki)

Glielo dirai?

SUZUKI

Prometto.

KATE  
E le darai consiglio

di affidarmi?...

SUZUKI

Prometto.

KATE  
Lo terrò come un figlio.

SUZUKI

Vi credo. Ma bisogna ch'io le sia sola accanto...  
Nella grande ora - sola! - Piangerà tanto tanto!

BUTTERFLY

(dall'interno della camera superiore)

Suzuki, dove sei... parla...

(appare in cima alla scaletta)

Suzuki!...

SUZUKI

(fa cenno agli altri di tacere, poi risponde:)

Son qui... pregavo e rimettevo a posto...

(Butterfly scende: Suzuki si precipita verso la scaletta per impedire a Butterfly di scendere)

No... non scendete...

BUTTERFLY

(discende precipitosa, svincolandosi da Suzuki che cerca invano di trattenerla, poi si aggira per la stanza con grande agitazione, ma giubilante)

È qui... dov'è nascosto...

(vede Sharpless)

Ecco il Console... e... dove? dove?...

(cerca dietro ai paraventi)

Non c'è.

(si volge e vede Madama Pinkerton)

Chi siete?

Perchè veniste?... Niuno parla!... Perchè piangete?

No: non ditemi nulla... nulla - forse potrei  
cader morta sull'attimo. - Tu Suzuki che sei  
tanto buona - non piangere! - e mi vuoi tanto bene,  
un Sì od un No - di' piano - Vive?

SUZUKI

Sì.

BUTTERFLY

Ma non viene

più. Te l'han detto!...

(irritata al silenzio di Suzuki)

Vespa! Voglio che tu risponda.

SUZUKI

Mai più.

BUTTERFLY

Ma è giunto ieri?



SUZUKI  
Sì.

BUTTERFLY  
(guarda Kate, quasi affascinata)

Quella donna bionda  
mi fa tanta paura! Mi fa tanta paura!

KATE  
Son la causa innocente d'ogni vostra sciagura.  
Perdonatemi.  
(fa per avvicinarsi a Butterfly, ma questa, imperiosa, le fa cenno di starle lontano)

BUTTERFLY  
No - non mi toccate.  
(lungo, penoso silenzio; poi Butterfly riprende con voce calma:)  
Quanto  
tempo è che vi ha sposata - voi?

KATE  
Un anno, soltanto!  
(Butterfly tace)  
E non mi lascerete far nulla pel bambino?  
Io lo terrei con cura affettuosa...  
(Butterfly non risponde: Kate, impressionata da questo silenzio, insiste commossa)  
È triste, triste cosa!  
ma fatelo pel suo meglio...

BUTTERFLY  
(dopo lungo silenzio)  
Chissà!?

Tutto è compiuto ormai!  
KATE  
(dolcemente)  
Potete perdonarmi, Butterfly?

BUTTERFLY  
(con aria grave)  
Sotto il gran ponte del cielo non v'è  
donna di voi più felice.  
Siatelo sempre felice  
e non vi rattristate mai per me.  
Mi piacerebbe pur che gli diceste  
che pace io troverò.

KATE  
(stendendo la mano)  
E la mano... la man... me la daresti?

BUTTERFLY  
(ritraendosi un poco, ma rispondendo con dolcezza,  
Vi prego - questo... no...  
Andate adesso.

KATE  
(avviandosi, dice a Sharpless:)  
Povera piccina!

SHARPLESS  
(assai commosso)  
È un'immensa pietà!

KATE  
(sottovoce a Sharpless)  
E il figlio lo darà?

BUTTERFLY  
(che ha udito)  
A lui lo potrò dare  
se lo verrà a cercare.  
Fra mezz'ora salite la collina.

(Suzuki accompagna Kate che esce dalla porta di destra, poi sale al piano superiore:  
Sharpless si avvicina a Butterfly, dandole i danari di Pinkerton)

SHARPLESS  
(interrompendosi per la commozione)  
L'amico mio mi diede...  
per voi... non so spiegarvi... Egli provvede...

BUTTERFLY  
(lo interrompe)  
Non piangete, signore, io sono avveza  
ad ogni peggior cosa. - E poi riposa  
pur tanto una certezza.  
La speranza ed il sogno,  
quelli no, non dan pace. - Or se vi piace...  
rendete...

(porge i danari a Sharpless)

SHARPLESS  
(rifiutando)  
Oh no.



BUTTERFLY

Non me ne fa bisogno.

(Suzuki rientra dalla porta di sinistra e rimane in disparte ad osservare)

SHARPLESS

(cercando persuaderla con scherzoso rimprovero)

Com'è caparbia quella testolina!

BUTTERFLY

(risolutamente rende i danari)

Lo voglio.

SHARPLESS

(riprendendoli)

Obbedirò.

BUTTERFLY

Addio.

SHARPLESS

Si può rivedervi?

BUTTERFLY

Si può:

fra mezz'ora salite la collina.

(Sharpless all'udir ripetere queste parole è preso da un triste presentimento, saluta ed esce frettoloso. Butterfly si regge a stento: Suzuki si affretta a sorreggerla)

SUZUKI

(mettendo una mano sul cuore a Butterfly)

Come una mosca prigioniera  
l'ali batte il piccolo cuor!

BUTTERFLY

(si è riavuta o vedendo che è giorno fatto si scioglie da Suzuki dicendole:)

Troppa luce è di fuor,  
e troppa primavera.  
Chiudi.

(Suzuki chiude porte e tende: la camera rimane quasi in completa oscurità)

(a Suzuki)

Il bimbo ove sia?

SUZUKI

Giuoca. Lo chiamo?

BUTTERFLY

Lascialo giuocar.

(congedandola)

Va. - Fagli compagnia.

SUZUKI

Non vi voglio lasciar.

(si getta ai piedi di Butterfly piangendo)

BUTTERFLY

(affettuosamente accarezzando la testa a Suzuki)

Ieri mi hai detto una savia parola:  
che il buon riposo accresce la beltà.

SUZUKI

Vero.

BUTTERFLY

Lasciami sola  
e la tua Butterfly riposerà.

(Suzuki rifiuta di allontanarsi)

Sai la canzon? « *Varcò le chiuse porte,  
prese il posto di tutto - se ne andò -  
e nulla vi lasciò,  
nulla, fuor che la morte.* »

SUZUKI

(piangente)

Resto con voi.

BUTTERFLY

(risolutamente batte le mani)

Va - va. Te lo comando.

(fa alzare Suzuki e la spinge fuori dell'uscio di sinistra. - Poi Butterfly va davanti al reliquiario, si inchina e rimane immobile assorta in doloroso pensiero. va allo stipo, ne leva un gran velo bianco che getta sul paravento: prende il coltello che, chiuso in un astuccio di lacca, sta appeso alla parete presso il simulacro di Budda, lo impugna e ne bacia religiosamente la lama tenendola colle due mani per la punta e per l'impugnatura: quindi legge le parole che sono incise sulla lama:

*Con onor muore**Chi non può serbar vita con onore.*

si appunta il coltello alla gola: s'apre la porta di sinistra e si vede il braccio di Suzuki che spinge il bambino verso la madre: il bimbo entra correndo colle manine alzate:



Butterfly lascia cadere il coltello, si precipita verso il bambino, lo abbraccia soffocandolo di baci)

Tu, tu, piccolo Iddio!  
Amore, amore mio,  
fior di giglio e di rosa,  
qui la tua testa bionda  
qui, ch'io nasconda  
la fronte dolorosa  
ne' tuoi capelli. Non saperlo mai  
per te, per i tuoi puri  
occhi, muor Butterfly  
perchè tu possa andare  
di là dal mare  
senza che ti rimorda ai dì maturi,  
il materno abbandono.

O a me, sceso dal trono  
dell'alto Paradiso,  
guarda ben fiso, fiso  
di tua madre la faccia!...  
che te'n resti una traccia,  
sia pur pallida e poca.  
Che non tutto consunto  
vada di mia beltà l'ultimo fior.

(guarda lungamente il suo bimbo e lo bacia ancora)

Addio! piccolo amor!  
Va. Gioca, gioca.

(Butterfly prende il bambino, lo mette su di una stuoia col viso voltato verso sinistra, gli dà in mano una banderuola americana ed una puppattola e lo invita a trastullarsi mentre delicatamente gli benda gli occhi. Poi afferra il coltello, chiude la porta di sinistra e collo sguardo sempre fisso sul figlio, va dietro il paravento. Si ode cadere a terra il coltello, mentre il gran velo bianco sparisce come tirato da una mano invisibile. Butterfly scivola a terra, mezza fuori del paravento: il velo le circonda il collo. Con un debole sorriso saluta colla mano il bambino e si trascina presso di lui, avendo ancora forza sufficiente per abbracciarlo, poi gli cade vicino. In questo momento si ode fuori, a destra, la voce affannosa di Pinkerton che chiama ripetutamente:

*Butterfly! Butterfly!*

poi la porta di destra è violentemente scossa ed aperta: Pinkerton e Sharpless si precipitano nella stanza, accorrendo presso Butterfly che con debole gesto indica il bambino e muore. Pinkerton si inginocchia, mentre Sharpless prende il bimbo e lo bacia singhiozzando).



EDITORI - G. RICORDI & C. - EDITORI  
• MILANO •

# MADAMA BUTTERFLY

(da JOHN L. LONG e DAVID BELASCO)

Tragedia Giapponese di L. ILLICA e G. GIACOSA

MUSICA DI  
GIACOMO PUCCINI

Nuova edizione, in-8 — Legatura all'inglese

## OPERA COMPLETA

Canto e Pianoforte

(A) netti Fr. 15. —

Pianoforte solo

(A) netti Fr. 10. —

Libretto - netti Fr. 1. —

Serie di 12 Cartoline in cromolitografia di L. METLICOVITZ  
netti Fr. 1. 20

## CARTOLINE ARTISTICHE

(Fotoincisione Fusetti dalle fotografie Varischi, Artico & C., Milano).

Serie di 12 Cartoline che riproducono la Signora Rosina  
Storchio nei punti principali dell'opera.

La Serie di 12 .. .. . Lire 2. —  
Cadauna Cartolina .. .. . Cent. 20



NON MANCATE DI ABBONARVI

alla splendida rivista mensile illustrata

# ARS ET LABOR

MUSICA E MUSICISTI

ESCE IL 15 DI OGNI MESE



96 PAGINE ED 8 DI MUSICA

Direttore GIULIO RICORDI

È una fra le riviste le più eleganti e riccamente illustrate  
che si pubblicano oggi.

## ARS ET LABOR

MUSICA E MUSICISTI

s'occupa di tutto quanto svolgesi intorno all'universale progresso nel mondo artistico, letterario, scientifico e politico. È una rivista che riesce sommamente gradita ed interessante a chiunque senta l'arte, apprezzi il bello ed ami cercare soddisfazioni e diletto nella lettura di cose saviamente cultrici dell'anima e della mente.

### ABBONAMENTO ANNUALE

da Gennaio a Dicembre:

|                                  |        |
|----------------------------------|--------|
| In Milano a domicilio . . . . .  | L. 5.— |
| Fuori Milano nel Regno . . . . . | " 6.—  |
| Esteri . . . . .                 | " 8.—  |

Per ogni fascicolo separato: Italia L. 0.50 - Estero L. 0.75

Per abbonarsi inviare cartolina-vaglia all'Amministrazione della rivista

## ARS ET LABOR

MUSICA E MUSICISTI

MILANO - 2, Via Berchet, 2 - MILANO

oppure alle filiali G. RICORDI & C. in

Roma - Napoli - Palermo - Parigi - Londra - Lipsia

Gli abbonamenti si possono fare anche presso qualunque edicola,  
libraio, editore o negoziante di musica.





Prezzo: Lire una.